

LANGUAGE QUALIFYING EXAMS

Table of Contents

Introduction.....	2
Arabic Exams.....	3
French Exams.....	6
Greek Exams.....	14
German Exams.....	23
Hebrew Exams.....	28
Latin Exams.....	34
Spanish Exams.....	42

Language Qualifying Exams at HDS: Introduction

Language qualifying exams in Arabic, Biblical Hebrew, Greek of the Roman Age, Christian Latin, German, French, and Spanish are given twice a year, in September and April. In addition, French, Spanish, and German exams are given a third time in January. These tests certify reading competency at an intermediate level in a language of theological or religious studies scholarship for the purpose of meeting the HDS language requirement for the MTS, ThM, or ThD degrees. These exams are not placement tests.

A passing mark on a language exam attests that a student has sufficient knowledge and skill to use the language in scholarship. Some mistakes in recognizing grammar or vocabulary are allowed if they do not seriously undermine the student's ability to understand the passage in question. All exam papers are evaluated by this same standard independent of the degree program in which a student is enrolled. Texts of intermediate difficulty are selected to permit the grader flexibility in evaluating levels of performance and ability. The use of one dictionary (printed and not electronic) is permitted. The exams are designed to be taken within one hour.

The grades of Pass or Fail are given to most exam papers. The mark of High Pass means that the translation was flawless or nearly so; the mark of Pass means that there are some mistakes in recognizing grammar or vocabulary; and the mark of Low Pass means that there were significant mistakes, but the passage was generally understood. Grades of Low Pass and Pass are noted as Pass on a student's transcript and a High Pass is noted as such. Failing grades do not appear on official transcripts. Grades for Classical Arabic, Greek, Hebrew, and Latin are recorded only as Pass or Not Passing.

Copies of previous exams are available on this website for practice. Details concerning length and other matters are contained in a short description preceding each set of exams, grouped by language.

Note: Text above taken from the Harvard Divinity School Student Handbook, with minor modifications. Please refer to the handbook for additional information.

ARABIC QUALIFYING EXAM

The Arabic exam is available in classical Arabic. The text is approximately 20-25 lines long.

إيضاحات وردود

-I-

استخدمنا على مدار هذه الدراسات مصطلحين جديدين هما: الإسلاموية، والأصولوية (ثم مشتقاتهما من إسلاموي، وأصولوي، الخ...). والسبب هو الرغبة في المزيد من الإيضاح والدقة العلمية. ثم لكي نقدم مقابلاً للمصطلحات الأجنبية الشائعة حالياً: (Islamisme, Fondamentalisme) أو (Islamiste, Fondamentaliste)

فمن الواضح أن هناك فرقاً لغوياً بين النعت: إسلامي، والنعت: إسلاموي. الأول هو (Islamique) باللغة الفرنسية، والثاني هو (Islamiste). بالطبع فإن أتباع الحركات الأيديولوجية التي تحتل جانباً كبيراً من الساحة الآن لا يحبون هذا التمييز. فهم يريدون أن يحتكروا كل الرأسمال الديني للإسلام لأنفسهم عن طريق إطلاق صفة «إسلامي» عليهم دون غيرهم. لكن بقية أبناء المجتمع ليسوا مسلمين!... لذا استخدمنا باستمرار تعبير «الحركات الإسلاموية» أو «الإسلامويين» بدلاً من الحركات الإسلامية والإسلاميين. فكلمة إسلاموي بحسب مصطلحنا تعني: الاستخدام المتطرف لعقيدة ما، أو لموقف فكري ما. وأما كلمة إسلامي فتعني بكل بساطة وهذا التمييز يفرضه

Arabic Exam, April 30 2010

Author: Mohammed Arkoun

Title of the book: Min faṣal al-tafrīqa ilā faṣl al-maqāl.
Ayna huwa al-fikru al-islāmī al-muʿāṣir [London: Dār al-Sāqī, 1993].
Tarjama wa-taʿlīq: Hāshim Ṣāliḥ.

Title of the chapter: idāḥāt wa-rudūd

Text: p. 19, lines 5-14 (ending with: al-tahlīlī al-jādd).

إيضاحات وردود

-I-

استخدمنا على مدار هذه الدراسات مصطلحين جديدين هما: الإسلاموية، والأصولوية (ثم مشتقاتهما من إسلاموي، وأصولوي، الخ...). والسبب هو الرغبة في المزيد من الإيضاح والدقة العلمية. ثم لكي نقدم مقابلاً للمصطلحات الأجنبية الشائعة حالياً: (Islamisme, Fondamentalisme) أو (Islamiste, Fondamentaliste).

فمن الواضح أن هناك فرقاً لغوياً بين النعت: إسلامي، والنعت: إسلاموي. الأول هو (Islamique) باللغة الفرنسية، والثاني هو (Islamiste). بالطبع فإن أتباع الحركات الأيديولوجية التي تحتل جانباً كبيراً من الساحة الآن لا يحبون هذا التمييز. فهم يريدون أن يحتكروا كل الرأسمال الديني للإسلام لأنفسهم عن طريق إطلاق صفة «إسلامي» عليهم دون غيرهم. لكن بقية أبناء المجتمع ليسوا مسلمين!... لذا استخدمنا باستمرار تعبير «الحركات الإسلاموية» أو «الإسلامويين» بدلاً من الحركات الإسلامية والإسلاميين. فكلمة إسلاموي بحسب مصطلحنا تعني: الاستخدام المتطرف لعقيدة ما، أو لموقف فكري ما. وأما كلمة إسلامي فتعني بكل بساطة الموقف الذي يظل مرناً ومنفتحاً من الناحيتين الفكرية والعقلية. وهذا التمييز يفرضه علينا الفكر التحليلي الجاد ولا نهدف من وراءه إلى محاربة فئة معينة من المواطنين: نقصد تلك الفئة التي تستخدم بعض معطيات الإسلام أو بعض مفردات المعجم الديني القديم من أجل قيادة معركة سياسية معينة. فللمواطنين، كل المواطنين، الحق في الانخراط في أي معركة سياسية يشاؤون. وليس لنا الحق - كمحللين وكدارسين -

FRENCH QUALIFYING EXAM

The French exam, approximately 350-375 words in length, is based on a text in religious or theological studies, or from a work in theology.

The level of difficulty corresponds to intermediate competency in academic translation.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Qualifying Exam, September 2010

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Beverly M. Kienzle, « *La prédication : pierre de touche de la dissidence et de l'orthodoxie* ». You do not need to translate proper names.

Les femmes

Les études pionnières d'Elisabeth Schüssler Fiorenza ont mis en lumière les controverses sur le rôle des femmes qui se bouillonnaient dans l'Église primitive ; ces conflits se manifestent dans des textes tels que les épîtres pauliniennes, l'Évangile de Thomas, la doctrine des apôtres, et l'Évangile de Marie-Madeleine. Dans ce dernier texte on observe clairement une concurrence entre Pierre et Marie-Madeleine au sujet de l'autorité. C'est autour de la Madeleine que tourne dans ces textes et dans les siècles suivants maint débat sur la responsabilité spirituelle et ecclésiastique des femmes. Dans l'évangile de Marie Madeleine, un texte du deuxième siècle, la sainte prédicatrice* préconise que l'expérience prophétique soit la base de l'autorité spirituelle – un argument qui se répétera au cours des siècles.

Au moyen âge et sous l'influence de Grégoire le Grand, Marie Madeleine, prophétesse et première annonciatrice de la Résurrection du Seigneur (Jean 20, 16-18), fut transformée en Marie-Madeleine, pécheresse et même prostituée – une superposition de trois femmes bibliques. Néanmoins, même dans son rôle de pécheresse convertie, la figure de Marie Madeleine continue à prêcher pendant le moyen âge. Les recherches accomplies par Katherine Jansen démontrent que la vue médiévale de Marie Madeleine se caractérise par une ambigüité profonde : la culture populaire embrassa avec enthousiasme l'identité double de son caractère : la prostituée repentie et la prédicatrice. Les frères dominicains et franciscains faisaient les éloges de cette femme, désignée comme *apostolorum apostola*, tandis qu'en général dans leurs débats et manuels de prédication, ils dénonçaient et déclaraient illégitime la prédication faite par une voix féminine. D'après le témoignage de Moneta de Crémone, les Vaudois* pour leur part alléguaient l'exemple de Marie Madeleine pour justifier la prédication de leurs adeptes féminins, et selon Bernard de Fontcaude; ils s'appuyaient aussi sur la figure de la prophétesse Anna.

La représentation iconographique de Marie Madeleine en tant que prédicatrice se reflète dans la figure d'autres femmes exemplaires : sainte Cécile et sainte Catherine d'Alexandrie, dont les indications de prédication sont légendaires; et de saintes femmes du moyen âge : Rose de Viterbe, par exemple, qui prêcha publiquement dans sa ville natale ; et Angela de Foligno, qui nous a laissé des textes homilétiques – le produit de son enseignement à ses sœurs religieuses.

prédicatrice* = preacher (female)

les Vaudois* = Waldensians (medieval dissidents)

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, May 2010

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Do not translate titles or non-French words. Translate the following passage from Liliane Crété's article, *Dietrich Bonhoeffer 1906-1945*, where the author reflects on Bonhoeffer's struggle and sacrifice in favor of having a responsible Church. Do not translate the reference at the bottom of the page.

Dietrich Bonhoeffer chercha sa route en un cheminement douloureux qui le mena, de la lutte pour la liberté de l'Eglise, à l'engagement politique. En 1939, à la sécurité douillette de l'asile américain, il préféra retourner en Allemagne. « Je dois traverser cette période difficile de notre histoire nationale avec les chrétiens d'Allemagne », expliqua-t-il. Privé de sa chair à l'Université, puis interdit de parole à l'Eglise, à cause de ses prises de position contre le nazisme, arrêté en 1943, traîné de prison en camp de concentration, Bonhoeffer fut condamné à la pendaison pour conspiration contre le régime. La sentence fut exécutée le 9 avril 1945. Il avait à peine 39 ans. Le matin de son exécution, il fit un culte, à la demande de ses camarades. Ensuite, on vint le chercher pour l'emmener au gibet.

Le Prix de la Grâce et *De la vie communautaire* sont fortement marqués par sa théologie, axée sur le christocentrisme et la réhabilitation de l'Eglise visible – Eglise responsable qui doit inviter le chrétien non à se tourner vers un « monde meilleur » à venir, ce qui est fuite vers l'éternité, mais à trouver par lui-même la solution à ses problèmes : l'Eglise et le chrétien appartiennent pleinement au monde.

Du chrétien, Bonhoeffer réclame une vie de discipline, dans l'obéissance au Christ. Dans *Le Prix de la Grâce*, il tonne contre l'apathie de ses contemporains, leur abandon à tout effort, leur refus de la contrainte, leur paresse à se réformer : « La grâce à bon marché [cheap], c'est la grâce considérée comme une marchandise à liquider, le pardon au rabais, la consolation au rabais, le sacrement au rabais ; la grâce servant de magasin intarissable à l'Eglise où des mains inconsidérées puisent pour distribuer sans hésitation ni limite ; la grâce non tarifée, la grâce qui ne coûte rien [...]. La grâce à bon marché, c'est la grâce que n'accompagne pas l'obéissance, la grâce sans la croix, la grâce abstraction faite de Jésus-Christ vivant et incarné ». La grâce coûte cher, dit-il encore, « parce qu'elle contraint l'homme à se soumettre au joug de l'obéissance à Jésus-Christ ».

Reference: <http://www.erf-auteuil.org/protestantisme/dietrich-bonhoeffer.html>

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, January 2010

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Do not translate non-French words. Translate the following passage from Olivier Clément's *Taizé, Un sens à la vie*, wherein the author reflects on the living spirituality that young people have found at Taizé.

Lorsqu'on me dit que les jeunes n'ont pas le sens du péché, je réponds que ce n'est pas vrai et que les jeunes en ont pardessus la tête de ces histoires concernant le péché de la chair. Le langage du permis et du défendu n'est pas le bon langage. Il faut plutôt dire le sens. Il faut dire le positif. Si l'on donne le sens, si l'on dit le positif, on peut amener les autres petit à petit à changer de vie, mais pas si on leur donne l'impression que le christianisme est un juridisme ou un moralisme. Le christianisme n'est pas un moralisme : c'est un élan, c'est un feu !

Il faut donc véritablement savoir saisir les jeunes à la fois dans leur manque et dans leur élan, dans leur soif de compassion, dans leur dégoût de la pollution et de cette extraordinaire inégalité entre l'Est et l'Ouest, entre le Nord et le Sud, dans leur désir d'universalité. Alors, petit à petit, on peut leur parler du mystère du Christ et du mystère de l'Esprit Saint comme une puissance de vie, de création et d'amour qui transfigure la condition du péché, qui vient répondre à la détresse et à l'angoisse humaines.

« Je ne peux croire que dans un Dieu qui danse ! », disait Nietzsche.

Sur une fresque à Constantinople, on voit le Christ qui descend dans l'enfer, il écrase les portes de l'enfer avec un pied ; et de l'autre, il ébauche un mouvement de remontée d'une blancheur fulgurante, et il arrache Adam et Eve à leurs tombeaux ! Le voilà, le « Dieu qui danse » !

Le chrétien, c'est un homme qui danse dans la joie de savoir que l'amour est plus fort que la mort, dans la joie de savoir que nous ne sommes plus bloqués dans l'espace-temps scellé par la mort ! Il n'y a plus de mort ! Il y a des passages, peut-être difficiles, peut-être douloureux, mais des passages toujours vers la résurrection. Et c'est ce christianisme vivant que les jeunes découvrent à Taizé.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, September 2009

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Do not translate non-French words. Translate the following passage from Professor François Bovon, author of the classic work, *L'Évangile selon saint Luc*, who reflects on how Jesus reverses the dogmatic and the sociological order of who are to be the privileged friends of God.

La révélation aux petits (Luc 10, 21-24)

Une étape importante est ici franchie. Après son ministère en Galilée et le double envoi de ses témoins, le Jésus lucanien explique à ses disciples que, dans leur microcosme, ils vivent le tournant de l'histoire universelle. Ces hommes et ces femmes sont appelés à comprendre cette perspective macrocosmique, non du savoir objectif ou élitiste des sages, mais à la manière personnelle et communautaire des « petits ». Le Dieu nouveau, c'est le Dieu que les humains avaient cru voir vieillir. En fait, ce Dieu n'a pas changé. Tout au plus, vivant, se renouvelle-t-il. S'il révèle du neuf ou crée du neuf, il se doit de le faire pour rester lui-même, lui le Créateur et le Sauveur, et nous faire partager son dessein de rétablissement.

Il est question ici de connaissance et de communication. Luc nous transmet par écrit une prière, un texte destiné donc à Dieu. Le contenu de cette action de grâce* traite de la connaissance offerte par le Père aux humains. La connaissance a donc à voir avec la reconnaissance au double sens du terme, celui de gratitude et de retrouvailles. De plus, il s'agit d'une connaissance de foi, qui s'appuie sur une révélation attestée et non sur une expérience confirmée. La foi se déploie néanmoins en sagesse ; non en savoir érudit, mais en conviction religieuse. Elle intègre l'origine, le Créateur, et la fin, le Rédempteur ; le Seigneur et le Père. Elle assume le connu et dévoile l'inconnu.

Le Dieu qui la communique se manifeste lui-même comme le même et l'autre, c'est-à-dire le vivant. Il a une volonté et des projets, une *εὐδοκία*, un « bon plaisir », souverain et charitable. Ce dessein, qui se réalise en Jésus de façon forte et faible à la fois, est en même temps évident et secret, en un mot, mystérieux. Il bouleverse la réalité : les forces du mal sont désamorcées, et les pauvres, les petits, deviennent les amis privilégiés de Dieu. Dogmatique, ce renversement est aussi social. La sociologie le confirme en effet : parce qu'il a pris conscience de ce retournement, le christianisme primitif valorise, dans la société, les petits et se développe dans la marge du judaïsme officiel.

* action de grâce = offering of thanks

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, May 2009

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Emmanuel LeRoy Ladurie, author of the classic work, *Montaillou: village occitan*, who reflects on the medieval heresy of Catharism and its dualism.

S'agissant du dualisme des cathares languedociens* ... nous ne chercherons pas dans le cadre nécessairement limité du présent exposé, à démêler, microscope en main, les nuances et finesses des distinctions qui séparent le dualisme absolu du dualisme mitigé. Satan, génie du Mal, est-il en effet, ... un ange déchu, créé par le Très-Haut dans les commencements, et devenu odieux (point de vue "mitigé") ; ou bien (absolutisme), face au Tout-Puissant, créateur de Tout, le susdit Satan figure-t-il en complète radicalité, la Puissance finie du Néant, ... ce que les physiciens de notre temps, dans un tout autre registre, appellent "l'énergie du vide". Plutôt que de nous lancer dans ces subtilités sur lesquelles l'éminente Mlle Thouzellier s'est quelque peu exténuée au cours d'une grande partie de sa féconde carrière, disons ou plutôt répétons, avec Jean Duvernoy, que le dualisme des cathares d'oc* (et autres) ... diffère profondément, totalement même, de celui de Manès* et de ses disciples. Chez celui-ci, le dualisme est *premier*. Il configure, il informe dès le départ l'entière doctrine manésienne ou manichéenne en ses structures natives et durables. Au contraire, chez les cathares, le dualisme est tout au plus une conséquence seconde, ... on n'ose pas dire, un résidu de doctrines fondamentalement chrétiennes ou chrétiennes sinistrées, doctrines axées tautologiquement sur le Christ; et peut-être plus encore (nuance par rapport au christianisme officiel des temps médiévaux), axées sur le Saint-Esprit... Ajoutons que le dualisme, à condition de n'être point "totalement absolu" est un fait médiéval banal, typique aussi d'un christianisme normal, ... nullement "hérétique" en tout cas, tel qu'on le trouve établi avant comme après l'an mil. Le catharisme "duel", ou binaire en cette conjoncture, n'est jamais qu'une variante par rapport aux normes christiques de la spiritualité médiévale -- Dieu contre Diable! -- telle qu'admise par les papes, les conciles et l'immense masse du peuple chrétien... Le dualisme cathare n'est pas une aberration, ... c'est un cas limite. Ajoutons que le spectacle plus ou moins permanent ... de l'action du "Mal" dans le Monde, ... ne pouvait qu'encourager nos ancêtres ou prédécesseurs en ces anciens temps, à se représenter le Monde comme un théâtre d'ombres des plus tragiques, funestes, mauvaises, trouées parfois d'éclatantes Lumières en provenance de Dieu dans sa gloire, et de l'Église en sa majesté.

*languedociens = de Languedoc (an area in southern France)

* oc = Languedoc

* Manès = Mani, founder of Manichaeism

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, September 2008

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Emmanuel LeRoy Ladurie, author of the classic work, *Montaillou: village occitan*, who reflects on the medieval heresy of Catharism and its ecclesiology.

L'Église authentique ... s'abstient de meurtres et de violences; elle diffère en cela de l'image ... des Inquisiteurs assassins que les polémistes hérétiques se complaisent à décrire et même à caricaturer, conscients qu'ils sont de l'indiscutable fond de vérité que contiennent parfois leurs satires et autres attaques. La Bonne Église, d'autre part, "se garde des souillures charnelles" ; elle fait échec, en principe, aux fornications en tout genre, celles-ci fussent-elles consommées à l'intérieur même du mariage, jusques et y compris, ô redondance, entre mari et femme. On n'est pas plus rigoriste - même si existent en ce domaine certains accommodements avec le Ciel ou plutôt avec le Sexe, car la chair est faible ... Quoiqu'il en soit, on retrouve en ce souci de pureté, de chasteté souhaitable, sinon toujours réalisable, l'idéologie au moins théorique du renoncement: elle court ... cette idée, elle court et va courir encore, comme un fil rouge, à travers deux mille années de christianisme; et aussi, d'une manière tout à fait indépendante, parmi les religions de l'Inde ...

Quittant le domaine des plaisirs volontiers interdits et de la fécondité (il faudrait plutôt parler d'un thème de l'antifécondité ou de l'antisexualisme), la dogmatique cathare s'adresse également aux problèmes de l'économie, du travail, et si l'on peut dire, du *business*. Sur ce point, les Albigeois* sont fidèles à saint Matthieu ... ainsi qu'aux épîtres pétriennes et pauliniennes (Éphésiens, Romains): "Tu ne voleras ni ne désireras ce qui appartient à ton prochain. "

Enfin, après ces divers *excursus* (hostilité à la violence, au sexe, aux propriétés et possessions, financières et autres), la thématique cathare revient aux valeurs centrales de la spiritualité: en conséquence, il y a refus du mensonge, du faux témoignage, du blasphème et de l'acte même de malédiction ainsi que de l'acte, également blâmable, qui consiste à prêter serment. Enfin, "l'hérétique" se doit de respecter la loi, la règle de Justice et de Vérité, ce qui revient le plus simplement du monde à imiter Jésus-Christ et à être persécuté comme lui! On ne saurait être plus chrétien, nullement zoroastrien en l'occurrence. Le moine Thomas à Kempis, auteur, à l'automne du Moyen Âge, d'une immortelle *Imitation de Jésus-Christ*, n'aurait rien trouvé à redire à ces ultimes préceptes .

*Albigeois = another term for Cathars

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

French Exam, January 2008

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Emmanuel LeRoy Ladurie, who reflects on the study of medieval heresy and particularly Catharism, since the publication of his classic work, *Montaillou: village occitan*.

Donc, qu'est-ce que le catharisme, tel qu'il a connu, dans les territoires de la France actuelle, sa plus éclatante et malheureuse carrière historique ... À propos de cette essence d'une "hérésie", on ne croit plus guère en notre temps aux lointaines influences d'idéologies dualistes (Principe du Bien contre Principe du Mal) qui seraient d'origine non chrétienne. Elles dériveraient, selon cette hypothèse aujourd'hui périmée, d'antiques enseignements des penseurs orientaux voire iraniens, à commencer par Zoroastre puis Manès (I^{er} siècle de notre ère). En réalité, le catharisme est bien davantage une espèce de christianisme "d'extrême-gauche", si l'on veut bien me passer cette qualification certes parfaitement anachronique.

Plus précisément - ou plus correctement -, le catharisme récupère, de façon plus ou moins consciente, certaines traditions venues du premier christianisme évangélique. Une telle recherche des "racines" peut même être quelque peu "marcionite", c'est-à-dire faisant fi dans certains cas ... de l'Ancien Testament. Quoi qu'il en soit, la pensée cathare considère avec les Actes des Apôtres et avec saint Matthieu que l'Église de Dieu n'est pas un quelconque bâtiment de pierre ou de bois, ni non plus susceptible d'être affecté par toutes sortes de déviations; celles-ci pouvant être militaristes: transformation du "Saint Lieu" en forteresse; ou bien déviations "branchées" sur l'excès des richesses, depuis longtemps condamné par l'Écriture sainte. Il peut s'agir en cette conjoncture d'une condamnable surabondance matérielle de luxe, d'or, d'argent; débauche artistique à l'intérieur ou à l'extérieur des églises, urbaines et rurales. En réalité, l'Eglise de Dieu, à vue cathare, c'est tout simplement le Corps mystique que forment dans leur Ensemble les "vrais chrétiens", les "bons hommes" : ils se chargent de transmettre les leçons du Saint-Esprit, lequel siège même directement parmi eux en leur collectivité de saints personnages.

Cette église immatérielle, essentiellement spirituelle, a reçu du Christ le pouvoir de lier et de délier, bref d'absoudre les péchés; pouvoir ou faculté dont ne dispose nullement, malgré ses prétentions, la "fausse" Église, romaine et papale, celle qui "écorche et qui possède", gâtée par les biens de ce monde.

GREEK QUALIFYING EXAM

The exam is based on a passage (of about 10-12 lines in length) of a Greek prose writer of the Roman imperial period. An accurate translation of the text is required.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

**Qualifying exam Greek
September, 2010**

The following passage is from Eusebius' *Onomasticon*, a work on biblical place-names arranged according to the Greek alphabet from Alpha to Omega.

Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου ἐπισκόπου. Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης
περὶ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων τῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ.
<Στοιχεῖον Α.> Γενέσεως.

Ἀραράτ (Gen 8, 4). ἡ Ἀρμενία· διηγούμενος γὰρ τὰ περὶ τὸν κατακλυσμὸν οὕτω που διέξεισιν.¹ λέγεται δὲ καὶ τοῦ πλοίου ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ πρὸς τῷ ὄρει τῶν Κορδυαίων ἔτι μέρος τι εἶναι, καὶ κομίζειν τινὰς τῆς ἀσφάλτου ἀφαιροῦντας. χρῶνται δὲ μάλιστα οἱ ἄνθρωποι τῷ κομιζομένῳ πρὸς τοὺς ἀποτροπιασμούς. Μέννηται δὲ τούτων καὶ Ἱερώνυμος ὁ Αἰγύπτιος, ὁ τὴν ἀρχαιολογίαν τὴν Φοινικικὴν συγγραψάμενος, καὶ Μνασέας δὲ καὶ ἄλλοι πλείους. καὶ Νικόλαος δὲ ὁ Δαμασκηνὸς ἐν τῇ ἐνενηκοστῇ καὶ ἕκτῃ βίβλῳ ἱστορεῖ περὶ αὐτῶν λέγων οὕτως· ἔστιν ὑπὲρ τὴν Μινυάδα μέγα ὄρος κατὰ τὴν Ἀρμενίαν, Βάρις λεγόμενον, ἐφ' ὃ πολλοὺς συμφυγόντας ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ λόγος ἔχει περισωθῆναι, καὶ τινὰ ἐπὶ λάρνακος ὁ χούμενον ἐπὶ τὴν ἀκρώρειαν ὀκεῖλαι, καὶ τὰ λείψανα τῶν ξύλων ἐπὶ πολὺ σωθῆναι. γένοιτο δ' ἂν οὗτος, ὅντινα καὶ Μωϋσῆς ἀνέγραψεν ὁ Ἰουδαίων νομοθέτης».

¹ The subject is Berosus the Chaldean, a writer whom Eusebius mentioned in the preceding passage.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

**Qualifying exam Greek
April, 2010**

The following passage is from Eusebius' *Onomasticon*, a work on biblical place-names arranged according to the Greek alphabet from Alpha to Omega.

Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου ἐπισκόπου. Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης
περὶ τῶν τοπικῶν ὀνομάτων τῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ.
<Στοιχεῖον Α.> Γενέσεως.

Ἀραράτ (Gen 8, 4). ἡ Ἀρμενία· ἐν ὄρεσιν Ἀραράτ ἡ κιβωτὸς καθίσαι λέγεται,
καὶ φασιν εἰς δεῦρο δείκνυσθαι ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἀρμενίας λείψανα τῆς κιβωτοῦ.
μέμνηται καὶ Ἰερεμίας τῆς Ἀραράτ ἐν τῇ κατὰ Βαβυλῶνος ὁράσει. καὶ Ἰώσιππος δὲ ἐν
τῇ πρώτῃ τῆς Ἰουδαϊκῆς ἀρχαιολογίας τὰ περὶ τὸν τόπον ἱστορῶν παρατίθεται καὶ
ἀπὸ τῶν ἔξω μάρτυρας, ὧδε ῥήμασιν αὐτοῖς γράφων· «μαθὼν» δὲ Νῶε
«ἀπηλλαγμένην τὴν γῆν τοῦ κατακλυσμοῦ, μείνας ἄλλας ἑπτὰ ἡμέρας
τά τε ζῶα τῆς λάρνακος ἐξαφίησιν, αὐτός τε μετὰ τῆς γενεᾶς προελθὼν καὶ θύσας
τῷ θεῷ συνευωχεῖτο τοῖς οἰκείοις. ἀποβατήριον μέντοι τὸν τόπον τοῦτον Ἀρμένιοι
καλοῦσιν. ἐκεῖ γὰρ ἀνασωθείσης τῆς λάρνακος ἔτι νῦν αὐτῆς οἱ περιχώριοι τὰ
λείψανα δεικνύουσιν. τοῦ δὲ κατακλυσμοῦ τούτου καὶ τῆς λάρνακος μέμνηται
πάντες οἱ τὰς βαρβαρικὰς ἱστορίας ἀναγεγραφότες, ὧν ἐστὶ καὶ Βήρωσος ὁ
Χαλδαῖος.

HARVARD UNIVERSITY

THE DIVINITY SCHOOL

Requirement Exam Greek

September 2009

This passage from Plutarch, *Moralia* 4 B-E (*De liberis educandis*), discusses the importance of good education and the obligation of parents to entrust their children to competent teachers.

Τὸ δὲ πάντων μέγιστον καὶ κυριώτατον τῶν εἰρημένων ἔρχομαι
φράσων. διδασκάλους γὰρ ζητητέον τοῖς τέκνοις, οἳ καὶ τοῖς βίοις
εἰσὶν ἀδιάβλητοι καὶ τοῖς τρόποις ἀνεπίληπτοι καὶ ταῖς ἐμπειρίαις
ἄριστοι· πηγὴ γὰρ καὶ ρίζα καλοκαγαθίας τὸ νομίμου τυχεῖν παιδείας.
καὶ καθάπερ τὰς χάρακας οἱ γεωργοὶ τοῖς φυτοῖς παρατιθέασιν, οὕτως
οἱ νόμιμοι τῶν διδασκάλων ἐμμελεῖς τὰς ὑποθήκας καὶ παραινέσεις
παραπηγνύουσι τοῖς νέοις, ἵν' ὀρθὰ τούτων βλαστάνῃ τὰ ἥθη. νῦν δέ
τις κἂν καταπτύσειε τῶν πατέρων ἐνίων, οἵτινες πρὶν δοκιμάσαι τοὺς
μέλλοντας διδάσκειν, δι' ἄγνοιαν, ἔσθ' ὅτε καὶ δι' ἀπειρίαν, ἀνθρώποις
ἀδοκίμοις καὶ παρασήμοις ἐγχειρίζουσι τοὺς παῖδας. καὶ οὕτω τοῦτ'
ἐστὶ καταγέλαστον εἰ δι' ἀπειρίαν αὐτὸ πράττουσιν, ἐκεῖνο δ' ἐσχάτως
ἄτοπον.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Requirement Exam Greek

May 2009

Translate the following passage by Flavius Josephus, who speaks about earlier writers and their knowledge of geography*

Θρᾶκες δὲ διὰ γειτονίαν καὶ τὸ Σκυθικὸν¹ ὑπὸ τῶν εἰς τὸν Πόντον ἐγνώσθη²
πλεόντων. ὅλως γὰρ ἅπαντες οἱ παρὰ τὴν θάλατταν καὶ τὴν πρὸς ταῖς ἀνατολαῖς
καὶ πρὸς τὴν ἐσπέριον κατοικοῦντες τοῖς συγγράφειν τι βουλομένοις γνωριμώτεροι
κατέστησαν, οἱ δὲ ταύτης ἀνωτέρω τὰς οἰκήσεις ἔχοντες ἐπὶ πλεῖστον ἡγνοήθησαν.
καὶ τοῦτο φαίνεται καὶ περὶ τὴν Εὐρώπην συμβεβηκός, ὅπου γε τῆς Ῥωμαίων
πόλεως, τοιαύτην ἐκ μακροῦ δύναμιν κεκτημένης καὶ τοιαύτας πράξεις κατορθούσης
πολεμικάς, οὔθ' ὁ Ἡρόδοτος οὔτε Θουκυδίδης οὔτε τῶν ἄμα τούτοις γενομένων οὐδὲ
εἷς ἐμνημόνευκεν, ἀλλ' ὁψέ ποτε καὶ μόλις αὐτῶν εἰς τοὺς Ἕλληνας ἡ γνώσις
διεξῆλθεν.

* Words in italics are translations, not in italics explanations

¹ τὸ Σκυθικὸν

the Scythian race, the Scythians

² ἐγνώσθη

the verb goes with both subjects: Θρᾶκες and τὸ Σκυθικὸν

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Requirement Exam Greek

September 2008

In this passage Flavius Josephus tells the story of Gen. 13, 1, in which Jacob's sons visit Egypt.

Πέμπει δὲ καὶ Ἰάκωβος τῆς Χαναναίας δεινῶς ἐκτετρυχωμένης, πάσης γὰρ ἤψατο τῆς ἡπείρου τὸ δεινόν, τοὺς υἱοὺς ἅπαντας εἰς τὴν Αἴγυπτον ὠνησομένους σῖτον πεπυσμένος ἐφεῖσθαι τὴν ἀγορὰν καὶ ξένοις· μόνον δὲ κατέσχε Βενιαμὴν ἐκ Ῥαχὴλας αὐτῷ γεγονότα ὁμομήτριον δὲ Ἰωσήπῳ. οἱ μὲν οὖν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐλθόντες ἐνετύγχανον τῷ Ἰωσήπῳ χρήζοντες ἀγορᾶς· οὐδὲν γὰρ ἦν, ὃ μὴ μετὰ γνώμης ἐπράττετο τῆς ἐκείνου· καὶ γὰρ τὸ θεραπεῦσαι τὸν βασιλέα τότε χρησίμον ἐγίνετο τοῖς ἀνθρώποις, ὅτε καὶ τῆς Ἰωσήπου τιμῆς ἐπιμεληθεῖεν. ὁ δὲ γνωρίσας τοὺς ἀδελφοὺς οὐδὲν ἐνθυμουμένους περὶ αὐτοῦ διὰ τὸ μεράκιον μὲν αὐτὸς ἀπαλλαγῆναι, εἰς τοῦτο δὲ προελθεῖν τῆς ἡλικίας καὶ τῶν χαρακτήρων ἡλλαγμένων ἀγνώριστος αὐτοῖς εἶναι·

Please, hand in the Greek text with the translation.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Requirement Exam Greek

May 2008

In this passage Flavius Josephus discusses the symbolism of the tabernacle.

Θαυμάσειε δ' ἄν τις τῶν ἀνθρώπων τὴν πρὸς ἡμᾶς ἀπέχθειαν, ἣν ὡς ἐκφραυλιζόντων ἡμῶν τὸ θεῖον ὅπερ αὐτοὶ σέβειν προήρηνται διατετελέκασιν ἐσχηκότες· εἰ γὰρ τις τῆς σκηνῆς κατανοήσῃ τὴν πῆξιν καὶ τοῦ ἱερέως ἴδοι τὴν στολὴν τὰ τε σκεύη, οἷς περὶ τὴν ἱερουργίαν χρώμεθα, τὸν τε νομοθέτην εὐρήσῃ θεῖον ἄνδρα καὶ ματαίως ἡμᾶς ὑπὸ τῶν ἄλλων τὰς βλασφημίας ἀκούοντας· ἕκαστα γὰρ τούτων εἰς ἀπομίμησιν καὶ διατύπωσιν τῶν ὅλων¹, εἴ τις ἀφθόνως ἐθέλοι καὶ μετὰ συνέσεως σκοπεῖν, εὐρήσῃ γεγονότα· τὴν τε γὰρ σκηνὴν τριάκοντα πηχῶν οὖσαν νεύμας εἰς τρία καὶ δύο μέρη πᾶσιν ἀνείς² τοῖς ἱερεῦσιν ὥσπερ βέβηλόν τινα καὶ κοινὸν τόπον, τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ἀποσημαίνει³. καὶ γὰρ ταῦτα πᾶσιν ἐστὶν ἐπιβατά.

Please, hand in the Greek text with the translation.

¹ τὰ ὅλα = *the universe*

² see ἀνίημι

³ subject is "Moses"

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Greek Qualifying Exam
September 2007

This passage is from Flavius Josephus, *Antiquitates* I 215–217, in which the author describes the expulsion of Hagar.

Σάρρα δὲ γεννηθέντα τὸν Ἰσμαῆλον ἐκ τῆς δούλης αὐτῆς Ἀγάρης τὸ μὲν πρῶτον ἔστεργεν οὐδὲν ἀπολείπουσα τῆς πρὸς ἴδιον υἱὸν εὐνοίας, ἐτρέφετο γὰρ ἐπὶ τῇ τῆς ἡγεμονίας διαδοχῇ, τεκοῦσα δ' αὐτὴ τὸν Ἰσακὸν οὐκ ἡξίου παρατρέφεσθαι τούτῳ τὸν Ἰσμαῆλον ὄντα πρεσβύτερον καὶ κακουργεῖν δυνάμενον τοῦ πατρὸς αὐτοῖς ἀποθανόντος. ἔπειθεν οὖν τὸν Ἀβραμὸν εἰς ἀποικίαν ἐκπέμπειν αὐτὸν μετὰ τῆς μητρός. ὁ δὲ κατὰ μὲν ἀρχὰς οὐ προσετίθετο τὴν αὐτοῦ γνώμην οἷς ἡ Σάρρα ἐσπουδάκει πάντων ὠμότερον ἡγούμενος εἶναι παῖδα νήπιον καὶ γυναῖκα ἄπορον τῶν ἀναγκαίων ἐκπέμπειν. ὕστερον δέ, καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἠρέσκετο τοῖς ὑπὸ τῆς Σάρρας προσταττομένοις, πεισθεὶς παρεδίδου τὸν Ἰσμαῆλον τῇ μητρὶ μήπω δι' αὐτοῦ χωρεῖν δυνάμενον, ὕδωρ τε ἐν ἄσκῳ καὶ ἄρτον φερομένην ἐκέλευεν ἀπιέναι ὁδηγῶ τῇ ἀνάγκῃ χρωμένην.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Greek Qualifying Exam
May 2007

This passage is from Flavius Josephus, *Antiquitates* I 228–230, in which Abraham addresses his son before the sacrifice.

Ὡς δ' ὁ βωμὸς παρεσκευάστο καὶ τὰς σχίζας ἐπενηνόχει καὶ ἦν εὐτρεπῇ, λέγει πρὸς τὸν υἱόν· „ὦ παῖ, μυρίαὶς εὐχαῖς αἰτησάμενός σε γενέσθαι μοι παρὰ τοῦ θεοῦ, ἐπεὶ παρῆλθες εἰς τὸν βίον, οὐκ ἔστιν ὅ τι μὴ περὶ τὴν σὴν ἀνατροφὴν ἐφιλοτιμησάμην οὐδ' ἐφ' ᾧ μᾶλλον εὐδαιμονήσῃς ὥμην, ὥς εἰ σέ τ' ἴδοιμι ἡνδρωμένον καὶ τελευτῶν διάδοχον τῆς ἀρχῆς τῆς ἐμαυτοῦ καταλίπομι. ἀλλ' ἐπεὶ θεοῦ τε βουλομένου σὸς πατὴρ ἐγενόμην καὶ πάλιν τούτῳ δοκοῦν ἀποτίθεμαί σε, φέρε γενναίως τὴν καθιέρωσιν· τῷ θεῷ γάρ σε παραχωρῶ ταύτης ἀξιώσαντι παρ' ἡμῶν τῆς τιμῆς ἀνθ' ᾧν εὐμενὴς γέγονέ μοι παραστάτης καὶ σύμμαχος νῦν ἐπιτυχεῖν. ἐπεὶ δ' ἐγεννήθης ἀποθάνης οὐ τὸν κοινὸν ἐκ τοῦ ζῆν τρόπον, ἀλλ' ὑπὸ πατρὸς ἰδίου θεοῦ τῷ πάντων πατρὶ νόμῳ θυσίας προπεμπόμενος, ἄξιον οἶμαί σε ἀπαλλαγῆναι τοῦ βίου... “

GERMAN QUALIFYING EXAM

The German exam, approximately 250 words in length, is based on a text in religious or theological studies, or from a work in theology.

The level of difficulty corresponds to intermediate competency in academic translation.

Die Religionen vergangener Kulturen*

Der Glaube der Azteken war hauptsächlich eine auf die Daseinsbewältigung im Diesseits ausgerichtete Religion. Es galt, die Götter zufrieden zu stellen und ihre Hilfe zu erhalten. Diese wurde vor allem zur Sicherstellung der Ernährung, zur Abwehr von Krankheiten, sowie als Unterstützung in schwierigen Phasen des täglichen Lebens, von kleineren Problemen bis hin zum Siegen in Kriegen benötigt. Die Götter ihrerseits benötigten aber auch die sie ernährenden und für sie sorgenden Menschen. In Gebetstexten finden sich teils Abschnitte, in denen der Betende als ein Mitleid ersuchender Bittsteller auftritt. Bei Opfern war dagegen ein selbstbewussteres Handeln üblich. Die Grundhaltung für die Gläubigen bestand darin, eher mehr zu geben als zu wenig. Die Götter hatten den Menschen die Aufgabe anvertraut, für den Bestand der Welt zu sorgen, und diese waren bemüht, den Göttern vor Augen zu führen, dass sie dazu fähig und würdig waren.

Fast 500 Jahre nach der Eroberung Mexikos und der zielgerichteten Zerstörung dieser Religion erhebt sich die Frage, was von ihr in den Religionen heutiger Naturvölker überlebt habe. Betrachtet man diese, so stellt man fest, dass weiterhin Götter präsent sind, die für den Regen und die Landwirtschaft von Bedeutung sind. Erhalten geblieben ist außerdem die literarische Form der nicht in normaler Sprache, sondern in formeller Rede mit einer Vielzahl von Metaphern bestehenden Gebete. In solchen Gebeten wird meist eine große Anzahl von Göttern angerufen, auch solche deren Namen sich von christlichen Heiligen herleiten lassen. Teils ist es zu einer Fusion zwischen den aztekischen und christlichen Konzepten gekommen, wie zum Beispiel zwischen dem Sonnengott und Jesus.

* From: *Handbuch Religionswissenschaft. Religionen und ihre zentralen Themen*. Johann Figl (Hrsg.), Innsbruck-Wien: Tryolia Verlag, 2003, S. 256.

Judentum und Aufklärung in Deutschland

Moses Mendelssohn wurde 1729 als Sohn einer jüdischen Familie in Dessau¹ geboren. Mendelssohn, der Gelehrte, ist als eine „grenzüberschreitende Persönlichkeit“ zu begreifen, die sich in Übergängen zwischen der deutschen und jüdischen Kultur, zwischen Philosophie, Exegese, Übersetzung, Literatur, Politik und zwischen deutscher und hebräischer Sprache bewegte.

Mendelssohn veröffentlichte in einem seiner Werke die erste jüdische Übersetzung des *Pentateuch*² ins Deutsche. Diese sollte sowohl dem deutschen Judentum den Übergang zur deutschen Sprache erleichtern, als auch eine Alternative zu christlichen Übersetzungen anbieten.

Im Jahre 1754 begann Mendelssohns Freundschaft mit Lessing³, dem wichtigsten Schriftsteller der deutschen Aufklärung. Diese Freundschaft sollte symbolisch für die deutsch-jüdische Begegnung der Moderne werden und fand in Lessings *Nathan der Weise* literarischen Ausdruck. Die berühmte „Ring-Parabel“ ist das zentrale Stück in diesem Drama. Die Toleranzidee wurde bereits im 14. Jahrhundert von Boccaccio⁴ veranschaulicht. Er erzählt die Geschichte eines Vaters, der einen den Träger vor Gott und den Menschen angenehm machenden Ring traditionell an denjenigen unter seinen Söhnen weitergibt, den er am meisten liebt. Jedoch gibt es mehrere, identische Ringe und nur einer ist der wahre Ring. Dieses Konzept findet man auch bei Lessing. Die Parabel kann so verstanden werden, daß der Vater für Gott und die identischen Ringe für die monotheistischen Religionen stehen. Eine mögliche Aussage der Parabel in Lessings Sinne wäre demnach, dass Gott alle Menschen gleichermaßen liebe, weil alle Religionen sein Werk seien.

Um Moses Mendelssohn zu gedenken, verleiht das Moses Mendelssohn Zentrum in Potsdam seit 1994 jedes Jahr eine Medaille, die sich für Toleranz engagierende Persönlichkeiten auszeichnet.

¹ **Dessau:** German town in the federal state of Saxony-Anhalt

² **Pentateuch:** Pentateuch (five books of Moses)

³ Gotthold Ephraim **Lessing:** German writer and philosopher (1729-1781)

⁴ **Boccaccio:** Italian author and poet (1313-1375)

Die Seele

Der Ausdruck „Seele“ hat vielfältige Bedeutungen, je nach den unterschiedlichen mythischen, religiösen, philosophischen oder psychologischen Traditionen und Lehren, in denen er vorkommt. Spricht man heute von „Seele“, dann ist oft die Gesamtheit aller Gefühle und geistigen Vorgänge beim Menschen gemeint. „Seele“ kann aber auch ein Prinzip meinen, von dem angenommen wird, dass es diesen Vorgängen zugrunde liegt und sie ordnet sowie auch körperliche Vorgänge beeinflusst.

Darüber hinaus gibt es religiöse und philosophische Auffassungen, in denen sich „Seele“ auf ein immaterielles Prinzip bezieht, welches das Leben eines Individuums und seine durch die Zeit hindurch bestehende Identität bewirkt. Damit kann die Annahme verbunden sein, die Seele sei hinsichtlich ihrer Existenz vom Körper unabhängig und unsterblich. In einem Teil dieser Lehren macht die Seele allein die Person aus; daher wird der Körper als unwesentlich oder sogar als Hindernis für die Seele betrachtet.

Diejenigen Religionen, die die Existenz einer Seele annehmen, betrachten die Verbindung der Seele mit materiellen Körpern als einen Fehler und ein Unglück, dessen endgültige Beseitigung und künftige Vermeidung angestrebt wird. Die Befreiung aus dem Kreislauf ist das Endziel der philosophischen bzw. religiösen Bestrebungen.

Ein wesentlicher Unterschied zu den im Westen dominierenden Seelenauffassungen besteht darin, dass in einem großen Teil der indischen religiös-philosophischen Systeme die individuelle Seele nicht als ewig betrachtet wird. Oft wird angenommen, dass sie sich eines Tages in einer übergeordneten, unpersönlichen metaphysischen Realität (*Brahman*¹) auflösen werde.

Im 20. Jahrhundert hat sich das Fremdwort „Psyche“ eingebürgert. Es steht für eine nüchternere, eher wissenschaftlich orientierte Betrachtung des menschlichen Innenlebens ohne den religiösen Beiklang von „Seele“.

(254 words)

¹ *Brahman* = Brahman (no translation needed!)

Das Papsttum

Der Papst ist nach katholischer Auffassung und der einiger anderer christlicher Kirchen Nachfolger des Apostels Petrus. Dieser wird als erster Bischof von Rom angesehen. Begründet wird der Anspruch mit einer Stelle aus dem Matthäus-Evangelium: „*Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.*“ Petrus soll um das Jahr 67 n. Chr. in Rom den Märtyrertod erlitten haben.

Im Mittelalter gab es manchmal gleichzeitig mehrere Päpste, da zu Lebzeiten eines bereits gewählten Papstes ein Gegen-Papst erhoben wurde. Dazu kam es, weil sich zum Beispiel das Kardinalskollegium spaltete oder wegen einiger in die Papstwahl eingreifenden Adelsfamilien. Nicht nur besaß der Papst große Ländereien und Besitztümer, sondern er verfügte auch über eine eigene Armee. Hätte er keinen großen politischen Einfluss auf die Herrscherhäuser Europas gehabt, so wäre es wahrscheinlich nicht zu den erbitterten, in der Kirchenspaltung endenden Kämpfen zwischen dem Papst und den Adeligen gekommen.

Der Papst ist Inhaber des *Heiligen Stuhls*. Das bedeutet, dass er die Führung des Vatikanstaates und der römisch-katholischen Kirche innehat. Somit ist er „der mächtigste Mann in der Kirche“ und der Vertreter von über einer Milliarde Katholiken auf der ganzen Welt sowie Personalchef des Vatikans. Er ist auch letzte Instanz bei der Exkommunikation und beim Entzug der kirchlichen Lehrerlaubnis. Er allein nimmt Heiligsprechungen vor. Der Papst bestimmt auch die Mission und die Lehrmeinung der katholischen Kirche.

Nach der Reformation wurde das Amt des Papstes neutraler, und die allgemeine Verwendung der Krone des Papstes wurde endgültig außer Kraft gesetzt.

(245 Wörter)

HEBREW QUALIFYING EXAM

The exam is based on a passage of Biblical Hebrew prose, approximately ten verses in length. Accurate translation and parsing of select forms within the passage are required. Further commentary on the text or any critical apparatus is not expected.



Biblical Hebrew Language Exam

Fall 2010

1. Please translate the following text:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִבְּיֹתָיִךָ וּמִבְּיֹתָיִךָ אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
אֲרָאָהָ: ² וְאָנֹכִי לְנִי גָדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאֶנְדֹּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְּרָכָה: ³ וְאַבְרָכָה
מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֶאְרָ וְנִבְרָכִי בְךָ כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה: ⁴ וְיִלְדָּךָ אֲבָרָם כְּאִשְׁרֵי דְבַר
אֱלֹהֵי יְהוָה וְיִלְדָּךָ אֶתֹ לֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצִאתוֹ מִחָרָן: ⁵ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצֵאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: ⁶ וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאֶרֶץ
עַד מְקוֹם שָׂכָם עַד אֵלֹן מוֹרָה וְהַכְנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ: ⁷ וַיִּרְא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְיֹרֵעַךְ אֵתָן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: ⁸ וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם
הַחֵרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלָה בֵּית-אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיָּבֵן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ⁹ וַיִּסַּע אֲבָרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוֶע הַנִּנְבָּה:

2. Parse the following forms from the text (binyan/conjugation/person/gender/number/root/prefixes or suffixes).

For example:

יָשָׁבוּ Qal/impf. waw-consec./3/c/p/שב

מִן מִקְחָה Qal/inf. cst./ לקח /+ prep.

If this system is unfamiliar to you, explain the forms according to the system you have learned.

1. לֵךְ
2. אֲרָאָהָ
3. וְיִלְדָּךָ
4. בְּצִאתוֹ
5. וַיִּקַּח
6. לְלֶכֶת
7. וַיִּרְא
8. וַיָּבֵן
9. הַנִּרְאָה
10. הַלּוֹךְ



HARVARD DIVINITY SCHOOL

Hebrew Language Exam

Fall 2009

1. Please translate the following text:

¹ וַיְהִי כַשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּסּ בְּשָׁק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה:
² וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלִיָּקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵתוּ שְׁבָנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים
בְּשָׁקִים אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ בֶן־אֲמוּן הַנְּבִיא: ³ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכְחָה וּנְאֻצָּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֵּר וְכַח אֵין לָלֶדֶת: ⁴ אוֹלֵי יִשְׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵתוּ דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחוּ מֶלֶךְ־אֲשׁוּרוֹ אֲדֹנָיו לְחַרְפֵּי אֲלֹהִים חַי
וְחֹכִיִּם בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַנִּשְׁאֲתָ תַּפְלָה בְּעַד הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה:
⁵ וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ: ⁶ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׁעֵיהֶוּ כֹּה תֹאמְרוּן
אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּהוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר נִדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ־אֲשׁוּר אוֹתִי: ⁷ הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהַפְּלִיתִיו בְּחָרֵב
בְּאַרְצוֹ: ⁸ וַיָּשָׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אֲשׁוּר נֹלָחַם עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע
מֶלְכִישׁ: ⁹ וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַחֲקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אֶתְּךָ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: ¹⁰ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אֶל־יִשְׁאָק אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֵתָּה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַיִם בְּיַד מֶלֶךְ אֲשׁוּר:

2. Parse the following forms from the text: (binyan/conjugation/person/gender/number/root/prefixes or suffixes). For example:

יָשָׁבוּ Qal/impf. waw-consec./3/c/p/שב

מִן prep. /+ לקח Qal/inf. cst./מקחת

If this system is unfamiliar to you, explain the forms according to the system you have learned.

1. כַּשְׁמֹעַ
2. וַיִּתְכַּסּ
3. שָׁלַחוּ
4. וְחֹכִיִּם
5. הַנִּמְצָאָה
6. תֹּאמְרוּן
7. וְהַפְּלִיתִיו
8. וַיָּשָׁב
9. לְהִלָּחֵם
10. אֶל־יִשְׁאָק



HARVARD DIVINITY SCHOOL

Hebrew Language Exam

Spring 2009

1. Please translate the following text:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲרָאָךְ: ² וְאֶעֱשֶׂה לְנָוִי גָדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאֶנְדְּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְּרָכָה: ³ וְאַבְרָכְךָ
מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֲאָר וְנִבְרָכְוּ בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֹת הָאָדָמָה: ⁴ וְגִלְגָּל אַבְרָם פָּאֶשֶׁר דְּבַר
אֱלֹהֵי יְהוָה וְגִלְגָּל אִתּוֹ לֹט וְאַבְרָם בֶּן-חָמֶשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה **בְּצֵאתוֹ** מִחָרָן: ⁵ וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-דָּרְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ **לְלֶכֶת** אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: ⁶ וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ
עַד מְקוֹם שָׁכֵם עַד אֵלֹן מוֹרָה וְהַכְנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ: ⁷ וַיִּגְרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה **הַנִּגְרָא** אֵלָיו: ⁸ וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם
הַתְּרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלָה בֵּית-אֵל מִן הָעֵי מִקְדָּם וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ⁹ וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

2. Parse the following forms from the text (binyan/conjugation/person/gender/number/root/prefixes or suffixes).

For example:

יֵשֶׁב Qal/impf. waw-consec./3/c/p/יָשָׁב

מִן Qal/inf. cst./+ prep. לָקַח

If this system is unfamiliar to you, explain the forms according to the system you have learned.

1. לֵךְ
2. אֲרָאָךְ
3. וְגִלְגָּל
4. בְּצֵאתוֹ
5. וַיִּקַּח
6. לְלֶכֶת
7. וַיִּגְרָא
8. וַיָּבֹן
9. הַנִּגְרָא
10. הַלּוֹךְ



HARVARD DIVINITY SCHOOL

Hebrew Language Exam

Fall 2008

1. Please translate the following text:

¹ וַיָּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ² וַיְהִי בִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מִלֶּךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: ³ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדּוֹ הַיְדֻעָתָם כִּי־לָנוּ רָמָת גִּלְעָד וְאֶנְחֲנוּ מִחֲשִׁים מִקַּחַת אֵתָּה מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם: ⁴ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְלַךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמָת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנִי כְמוֹד כְּעַמִּי כְעַמֹּךְ כְּסוּסֶיךָ: ⁵ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרְשָׁנָא כִּי־אֵת־דָּבָר יְהוָה: ⁶ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלָּךְ עַל־רָמָת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחָדָל וַיֹּאמְרוּ עֲלָה וַיִּתֵּן אֲדָנִי בְיַד הַמֶּלֶךְ: ⁷ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֶּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשָׁה מֵאוֹתוֹ: ⁸ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לְדָרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְאֲנִי שְׁנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְּנָבֵא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן: ⁹ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה: ¹⁰ וַיִּמְלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן פֶּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם:

2. Parse the following forms from the text:

1. וַיָּשְׁבוּ
2. הַיְדֻעָתָם
3. מִקַּחַת
4. דָּרְשָׁנָא
5. הֲאֵלָּךְ
6. עֲלָה
7. וַנְּדַרְשָׁה
8. שְׁנֵאתִיו
9. לֹא־יִתְּנָבֵא
10. מִיִּכְיָהוּ

Hebrew Language Examination
Spring Term 2008

1. Translate Deuteronomy 17:14-20.
2. Parse the encircled words and the encircled phrase.

14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְיָרִשְׁתָּהּ
וַיִּשְׁבְּתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אִשְׁמָה עָלַי מֶלֶךְ כָּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיב־תִּי:
15 שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אֲחֵיךָ
חָשִׁים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ זָכָרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחִיךָ
הוא: 16 רֶק לֹא־יִרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעַם מִזְרִימָה
לְמַעַן (הַרְבוֹת) סוֹס וְיִהְיֶה אָמַרְי לָכֶם (לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב) בְּדַרְךְ הַזֶּה
עוֹד: 17 וְלֹא יִרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוֹר לְבָבוֹ וְכִסֵּף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה
לּוֹ מֵאֹד: 18 וְהָיָה (כְּשִׁבְתּוֹ) עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לּוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאתִי עַל־סֵפֶר מַלְפָּנַי הַכְּתוּבִים הָלְוִיִּם: 19 וְהָיְתָה עִמּוֹ
וְקָרָא בּוֹי כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשִׁמֹּר
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאתִי וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:
20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֲחֵיו וּלְבִלְתִּי סוּר־מִן־הַמִּצְוָה יְמִין וּשְׂמֹאל
לְמַעַן יֵאָרִיךְ יָמָיו עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

¹²Mm 1180. ¹³Mm 1713. ¹⁴Mm 1565. ¹⁵Mm 1154. ¹⁶Mm 1613. ¹⁷Mm 1685. ¹⁸Mm 84. ¹⁹Mm 430.
²⁰Mm 1165. ²¹Mm 171. ²²Mm 1988. ²³Mm 1155. ²⁴Mm 1188. ²⁵Mm 1156. Cp 18 ¹Mm 2451.
²⁶Ho 13,2. ²⁷Mm 830. ²⁸Mm 1157. ²⁹Ps 72,6.

12 ^c ^Θ^{min} τὸ πανηγρόν, ^Θ^{rel} τὸν πανηγρόν cf 7 || 16 ^a ^Θ-^{Ms}(^Σ^Σ^Σ^U) + ^εαυτῶ || ^b ^μ^{Mss}
האמר || ^c > ^ν^{Ken9}^Θ^Θ^{min}; ^ν^{Ken}1.107 ^{Ms} אלי || 18 ^{a-b} ^Θ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο
cf 17 || 19 ^a ^{Seb} ^μ^Σ כָּה || ^b ^ν^{Ken}69.107 ^{pc} ^{Mss} ^Θ^Θ^{min} אלהיך || ^c-^ε τὰς ἐντολάς
ταύτας = הדברים האלה || ^Θ^{Fmin} τὰς ἐντολάς αὐτοῦ = דברין || ^d ^ν^{Ken}69^Σ ^{pc} כל ||
20 ^a ^μ^{Mss} רם || ^b ^μ^{Mss} סר || ^c-^ε ^μ^M כסא מ' || Cp 18,1 ^{a-b} ^Σ ^{Ikhu'} ^{wlhwj'} ^ν
לכהן וללוי || ^b ^{pc} ^{Mss} ^μ^{Mss} אשה || ^c ^Θ-^{min} ὁ κληρονομία αὐτῶν = נחלתם || 2 ^a add ex
10,9? || 3 ^a ^{Seb} ^Σ^Σ מן || 4 ^a ^μ^{Mss} דעך cf 12,17 || 5 ^a > ^Θ^{Fmin} || ^b ^μ^Θ-^{min} +
לפני יהוה אלהיך cf 10,8.

LATIN QUALIFYING EXAM

The Latin exam is based on a passage of Christian Latin prose, approximately 150 words in length, depending on the degree of difficulty.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Latin Qualifying Exam, September 2010

You may use one dictionary and you have one hour to finish. In your translation, stick to the text as closely as possible.

From a homily by Irimbert of Admont

Cum turbae irruerent in Jesum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth. (Luke 5) Turbae istae, quae irruunt in Jesum, turbatos in poenitentia hominis sensus non incongrue exprimunt. Nam quandiu homo peccata diligit, peccatis congaudet, nequaquam turbatos ad poenitentiam sensus habet. Cum vero, supernae miserationis gratia se visitante, ante oculos mentis praeterita peccata sua reduxerit, et pro eidem illicitis actibus, quae commisit, turbari et affligi per spiritum timoris incipit, hoc est quodammodo turbas irruere in Jesum. ... *Ut audiant verbum Dei*, hoc est, ut per verbum et praecepta Dei doceantur, quomodo ad eum pervenire valeant, qui est Verbum Dei Patris.

Et notandum quod *irruerunt* in eum quia per hoc innuitur, ut quemadmodum aliquando ad peccata proni et veloces exstitimus, tantum nunc festini et strenui auditores esse debemus verbi Dei. Sed quia per seipsum nihil homo habet, vel per se agere valet, recte subjungitur: *Et ipse stabat*, id est Dominus stare incipiebat, *secus stagnum Genesareth*.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Latin Exam, April 2010

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from a sermon of St. Bernard of Clairvaux on the Song of Songs.

De osculo pedis, manus et oris Domini, etc.

Tibi, Domine Jesu, tibi merito dixit cor meum: Exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. Nempe auditam fecisti mihi mane misericordiam tuam, cum jacenti primum in pulvere, tuaque deosculanti reverenda vestigia, quod male vixeram remisisti. Porro in progressu diei laetificasti animam servi tui, cum deinde in osculo manus etiam bene vivendi gratiam indulsisti. Et nunc quid restat, o bone Domine, nisi ut jam in plenitudine lucis, in fervore spiritus ad oris quoque osculum dignanter admittens, adimpleas me laetitia cum vultu tuo? Indica mihi, o suavissime, o serenissime, indica mihi ubi pascis, ubi cubas in meridie. Fratres, bonum est nos hic esse; sed ecce advocat nos diei malitia ... Ego exibo ad hospites, ne quid desit officiis ejus, de qua loquimur, charitatis, ne forte et de nobis audire contingat: *Dicunt enim, et non faciunt* (Matth. XXIII, 3). Vos orate interim, ut voluntaria oris mei beneplacita faciat Deus ad vestram ipsorum aedificationem, et laudem et gloriam nominis sui.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Latin Exam, September 2009

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible.

Translate the following passage, including title, from a sermon of St. Bernard of Clairvaux on the Song of Songs.

De osculo pedis, manus et oris Domini, etc.

1. Hodie legimus in libro experientiae. Convertimini ad vos ipsos, et attendat unusquisque conscientiam suam super his quae dicenda sunt. Explorare velim, si cui unquam vestrum ex sententia dicere datum sit: *Osculetur me osculo oris sui* (**Cantic. I, 1**). Non est enim cujusvis hominum ex affectu hoc dicere; sed si quis ex ore Christi spirituale osculum vel semel accepit, hunc proprium experimentum profecto sollicitat, et repetit libens. Ego arbitror neminem vel scire posse quid sit, nisi qui accipit: est quippe manna absconditum; et solus qui edit, adhuc esuriet. Est fons signatus, cui non communicat alienus; sed solus qui bibit, adhuc sitiet. Audi expertum, quomodo requirit. *Redde mihi*, inquit, *laetitiam salutaris tui* (**Psal. L, 14**). Minime ergo id sibi arroget mei similis anima, onerata peccatis, suaeque adhuc carnis obnoxia passionibus, quae suavitatem spiritus necdum senserit, internorum ignara atque inexperta penitus gaudiorum.

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Latin Exam, May 2009

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible.
Translate the following passage from a sermon of St. Bernard of Clairvaux.

De duplici charitate, scilicet actuali et affectuali; et ejus ordinatione.

2. Est charitas in actu, est et in affectu. Et de illa quidem quae operis est, puto datam esse legem hominibus, mandatumque formatum: nam in affectu quis ita habeat, ut mandatur? Ergo illa mandatur ad meritum, ista in praemium datur. Cujus initium quidem, profectumque vitam quoque praesentem experiri divina posse gratia non negamus; sed plane consummationem defendimus futurae felicitati. Quomodo ergo jubenda fuit, quae implenda nullo modo erat? ... Quis enim sibi arrogare id audeat, quod se Paulus ipse fatetur non comprehendisse? (**Philipp. III, 13.**) ... Ergo mandando impossibilia, non praevaricatores homines fecit, sed humiles, *ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo; quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo* (**Rom. III, 19, 20**). Accipientes quippe mandatum, et sentientes delictum, clamabimus in coelum, et miserebitur nostri Deus: et sciemus in illa die, quia *non ex operibus justitiae quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit* (**Tit. III, 5**).

HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL

Latin Qualifying Exam, May 2008

You may use one dictionary and you have one hour to finish. Translate the following passage from a sermon of St. Augustine on what constitutes happiness. **In your translation, stick to the text as closely as possible.**

18. *Felicitas non in temporalibus ponenda.* Itaque, fratres, si vultis parati esse ad sequendam voluntatem Dei, quod vobis dicimus, et nobis primum dicimus; imo omnibus dicit ille, qui securus dicit: si volumus parati esse ad sequendam voluntatem Dei, non amemus ista quae transeunt, non putemus ipsam esse felicitatem, quae dicitur in hoc saeculo. Hoc enim putabant illi alienigenae; totam felicitatem in rebus temporalibus, totam suavitatem in umbra ponebant, non in ipsa luce, non in ipsa veritate. Ideo in isto psalmo, qui *ad Goliam* est, attendite posteriora Psalmi: omnino lucidissimis verbis et enodatissimo sermone, qui non quaerat interpretem aut expositorem; sed misericordia Dei ita sunt posita, ut nemo dicat, Ecce hoc quomodo voluit dixit, et pro ingenio suo interpretatus est, sensit ut voluit: sic sunt posita, ut nemo se excuset. Posita sunt autem a David dicente, id est, a nova vita, Christi vita, vita quae per Christum nobis data est.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Latin Exam, September 2007

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from a sermon of St. Augustine on the necessity for a good way of life.

***Conversatio* in this context means way of life!**

11. *Non sufficit bona conscientia, si est negligens coram hominibus conversatio.* Est aliud in his verbis, quod non absurde potest intelligi. Sunt homines qui putant sibi in bene vivendo sufficere conscientiam, et non valde curant quid de illis alter existimet; ignorantes quia cum homo viderit hominem bonae conscientiae negligentius viventem, passim se cuilibet et ubilibet conjungentem, habentem scientiam quod nihil sit idolum, et tamen in idolio recumbentem, conscientia illius cum sit infirma, aedificatur non ad ea quae perscrutatur, sed ad ea quae suspicatur (I Cor. VIII, 10). Neque enim homo par tuus, frater tuus, intrare potest in conscientiam tuam, quam novit Deus. Conscientia tua coram Deo est, conversatio tua coram fratre tuo: si de te ille aliquid mali suspicans, perturbatus aedificatur ad aliquid faciendum quod te putat facere, cum sic vivis; quid prodest quia venter conscientiae tuae hausit aquam puram, et ille de tua negligenti conversatione bibit turbatam ?

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Latin Qualifying Exam, May 2007

You may use one dictionary and you have one hour to finish. In your translation, stick to the text as closely as possible.

From Gregory the Great, *Moralia in Iob*

PRAEFATIO

1. 1. Inter multos saepe quaeritur, quis libri beati Iob scriptor habeatur. Et alii quidem Moysen, alii unum quemlibet ex prophetis scriptorem huius operis fuisse suscipiunt. ... Nonnulli uero, ut dictum est, scriptorem huius operis unum quemlibet de prophetis arbitrantur asserentes quod nullus tam mystica Dei uerba cognoscere potuit, nisi cuius mentem prophetiae spiritus ad superna subleuauit.

2. Sed quis haec scripserit, ualde superuacue quaeritur, cum tamen auctor libri Spiritus sanctus fideliter credatur. Ipse igitur haec scripsit, qui scribenda dictauit. Ipse scripsit, qui et in illius opere inspirator exstitit et per scribentis uocem imitanda ad nos eius facta transmisit. ... Cum ergo rem cognoscimus, eiusque rei Spiritum sanctum auctorem tenemus, quia scriptorem quaerimus, quid aliud agimus, nisi legentes litteras, de calamo percontamur?

SPANISH QUALIFYING EXAM

The Spanish exam, approximately 350-375 words in length, is based on a text in religious or theological studies, or from a work in theology.

The level of difficulty corresponds to intermediate competency in academic translation.

Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
September 3, 2010

Translate the following passage into correct English while keeping as close as possible to the original text. You have one hour to complete the translation, and you may use one dictionary (but not an on-line dictionary).

A selection from Hablar de Dios desde el sufrimiento del inocente, by Gustavo Gutiérrez

En este continente de América Latina seguimos viviendo, y a diario, la violación de los derechos humanos, el asesinato, la tortura que rechazamos en el holocausto judío de hace cuarenta años. Se trata, para nosotros, de encontrar un lenguaje sobre Dios en medio del hambre de pan de millones de seres humanos, la humillación de razas consideradas inferiores, la discriminación de la mujer (en especial aquella de los sectores pobres), la injusticia social hecha sistema, la persistente y alta mortalidad infantil, los desaparecidos, los privados de libertad, los sufrimientos de pueblos que luchan por su derecho a la vida, los exiliados y refugiados, el terrorismo de diverso signo, las fosas comunes llenas de cadáveres de Ayacucho*. No es un tiempo pasado, es – desgraciadamente – un cruel presente y un tenebroso túnel en el que aún no se ve salida.

Por eso, desde el Perú, pero tal vez simbólicamente en todo el continente latinoamericano, habría que decir: ¿cómo hacer teología *durante* Ayacucho? ¿Cómo hablar del Dios de la vida cuando se asesina masiva y cruelmente en “el rincón de los muertos”**? ¿Cómo anunciar el amor de Dios en medio de tan profundo desprecio por la vida humana? ¿Cómo proclamar la resurrección del Señor allí donde reina la muerte, en particular la de niños, mujeres, pobres e indígenas, la de “insignificantes” de nuestra sociedad?

Estas son nuestras preguntas y éste nuestro reto. Nos toca hacer nuestro propio itinerario en las condiciones presentes del dolor y la esperanza del pueblo pobre de América Latina, analizar su relación con la necesaria eficacia histórica, y, sobre todo, confrontarla nuevamente con la palabra de Dios. Eso es lo que han hecho, por ejemplo, aquellos que en estos últimos años han sido asesinados por su testimonio de fe y su solidaridad con los más pobres y desvalidos; aquellos que se conocen como los “mártires latinoamericanos”.

* [a town in Perú where mass murders have occurred]

** [what the word “Ayacucho” means in the quechua language]

Spanish Qualifying Examination

Directions: you may use **one** dictionary (but not a computer-generated dictionary) to translate the following text into correct understandable English. You will have one hour for the task.

By Gustavo Gutiérrez, taken from his article “Puebla” about the Conferencia de Puebla in April of 1978.

Puebla no se limita, al hablar de injusticia institucionalizada, a señalar la situación de opresión que se vive en América Latina, se refiere también a la realidad de represión presente en la región. Y tiene clara conciencia de denunciar la “permanente violación de la dignidad de la persona” y se añade: “a esto se suman las angustias surgidas por los abusos de poder, típicos de los regímenes de fuerza. Angustias por la represión sistemática o selectiva, acompañada de delación, violación de la privacidad, apremios desproporcionados, torturas, exilios. Angustias en tantas familias por la desaparición de sus seres queridos, de quienes no pueden tener noticia alguna. Inseguridad total por detenciones sin órdenes judiciales. Angustias ante un ejercicio de la justicia sometida o atada. Tal como lo indican los Sumos Pontífices, la Iglesia, “por un auténtico compromiso evangélico”, debe hacer oír su voz denunciando y condenando estas situaciones, más aún cuando los gobernantes o responsables se profesan cristianos.”...

...Retomando [la Conferencia de] Medellín y los discursos de Juan Pablo II, Puebla emitirá un juicio teológico al llamar “pecado social” a la injusticia institucionalizada que se vive en el subcontinente; hecho que se agrava porque ese orden social inicuo se da en países que se llaman católicos. “Vemos” se dice, “a la luz de la fe, como un escándalo y una contradicción con el ser cristiano, la creciente brecha entre ricos y pobres. El lujo de unos pocos se convierte en insulta contra la miseria de las grandes masas. Esto es contrario al plan del Creador y al honor que se le debe. En esta angustia y dolor, la Iglesia discierne una situación de pecado social, de gravedad tanto mayor por darse en países que se llaman católicos y que tienen la capacidad de cambiar.” El texto es claro y pone el dedo en la llaga de una sociedad que se pretende cristiano.

La pobreza, la inhumana pobreza que se vive en el subcontinente representa una situación antievangélica, y señala la existencia de responsabilidades en la ruptura de la amistad con Dios y entre las personas, es decir, en la situación de pecado, que está en la raíz de la injusticia institucionalizada. Puebla lo dice con toda la claridad deseada...

De Gustavo Gutiérrez, La Fuerza histórica de los pobres (1980)

La reflexión teológica forma parte del derecho a pensar de un pueblo explotado y cristiano. La fe del pobre en el Dios liberador busca, por exigencia propia, comprenderse a sí misma. Se trata de un derecho a pensar su fe en el Señor, a pensar su experiencia liberadora. Derecho a reapropiarse de su fe, una fe que le es constantemente arrebatada de su experiencia de pobre, para convertirla en justificación ideológica de una situación de dominación. Derecho a reapropiarse de la Biblia y a hacer que los propietarios de los bienes de este mundo dejen de ser también los dueños de la Palabra del Señor. Es eso lo que entendíamos cuando hace unos años hablábamos de una apropiación social del Evangelio. Es una lectura hecha desde la solidaridad en la lucha de los pobres. Una lectura militante de la Biblia. Hay en la interpretación que los pobres hacen desde su vida una riquísima veta en la comprensión del don del Reino de Dios. A partir de allí será posible tener en cuenta los aportes de la exégesis científica moderna.

En esta perspectiva, el quehacer teológico desde - y más aún **por** - las clases explotadas, las razas despreciadas, las culturas marginadas mismas, es una parte del ejercicio de su derecho a la liberación. No hay que olvidar, en efecto, que toda reflexión es una manera de tener poder en la historia; sólo una manera, es cierto, pero se trata de una real contribución al poder necesario para transformar la historia, para destruir un sistema opresor y construir una sociedad humana y justa. Reflexionar sobre la fe vivida en la lucha, es una condición para anunciar al Dios liberador desde los pobres.

Perspectivas teológicas similares han surgido entre los negros descendientes de esclavos en los Estados Unidos, en el contexto de la cruel discriminación racial en Sudáfrica, o de la opresión y represión que se vive en ciertos países asiáticos. Así como la situación de la mujer en la sociedad de hoy, en particular la que pertenece a los sectores populares, y por ello doblemente explotada, marginada y despreciada. Estamos sólo en los comienzos, pero es una forma de dar cuenta de la esperanza en el Señor, en el corazón mismo de la praxis histórica de liberación.

You have one hour to complete this exam.

Translate the following paragraphs of Gustavo Gutiérrez into correct English.

Please keep as close as possible to the original text.

You may use one dictionary (not an on-line dictionary, however).

Aparece cada vez más claro para muchos cristianos que la Iglesia, si quiere ser fiel al Dios de Jesucristo, debe tomar conciencia de ella misma, desde abajo, desde los pobres de este mundo, las clases explotadas, las razas despreciadas, las culturas marginadas. Debe descender a los infiernos de este mundo y comulgar con la miseria, la injusticia, las luchas y las esperanzas de los condenados de la tierra porque de ellos es el Reino de los cielos. En el fondo se trata de vivir como Iglesia lo que viven cotidianamente la mayoría de sus propios miembros. Nacer, renacer como Iglesia desde allí significa morir hoy en una historia de opresión y complicidades. En esta perspectiva, y retomando un tema nuclear en la Biblia, Cristo es visto como el pobre identificado con los oprimidos y despojados del mundo. Nuevas pistas se abren desde acá, a partir de lo que habíamos llamado el reverso de la historia. Poco a poco se va así comprendiendo, por ejemplo, que en última instancia no se trata de que la Iglesia sea pobre, sino de que los pobres de este mundo sean el Pueblo de Dios, testigo inquietante del Dios que libere.

No es posible vaciar la justicia y derecho del contenido que les da la Biblia. Defender los derechos humanos, tarea hoy urgente en América Latina, significa ante todo defender los derechos de los pobres. Tema profético y profundamente arraigado en la tradición de la Iglesia, y que es necesario recordar para evitar caer en el enfoque liberal en la cuestión de los derechos humanos. Enfoque liberal que supone, por ejemplo, una igualdad social inexistente en nuestra sociedad. Es ese planteamiento y no la defensa del pobre lo que inevitablemente conduce a particularismos e ideologizaciones que algunos temen hoy dentro de la Iglesia Latinoamericana. A partir de los pobres de la sociedad latinoamericana entenderemos el verdadero sentido y la exigencia bíblica de la defensa de los derechos humanos. Desde allí comprenderemos que esa tarea es una expresión del anuncio del Evangelio y no una forma sutil de afirmar un poder o de presentarse como una alternativa política en América Latina. La inspiración profética no le viene a la Iglesia de su adhesión a un programa liberal, sino de arraigo en el mundo de la pobreza.

Spanish Qualifying Examination
May 4, 2009

You have one hour to complete this exam.

Translate the following paragraphs of Professor María Pilar Aquino into correct English.

Please keep as close as possible to the original text.

You may use one dictionary (not an on-line dictionary, however).

La cuestión del reconocimiento de la mujer como sujeto de pleno derecho todavía requiere de mayor profundización, y lo que es más importante, de aceptación *real* por parte de los hombres y de las propias mujeres. Creemos que esta cuestión aún no ha sido zanjada debido a la permanencia en nuestro universo cultural socio-religioso de la visión androcéntrica y sexista. Existen, incluso, quienes desplazan o conceden poca importancia a esta cuestión, bien sea que no la consideren parte de su trabajo telógico, o que la traspongan como si fuera cuestión propia “de las mujeres”, o que la posterguen porque no la articulan con las necesidades de la vida cotidiana pública y privada donde las mujeres resienten mayormente el múltiple carácter opresivo de la realidad actual. En muchos casos, la pregunta sobre la calidad humana de las mujeres es vista como periférica frente a los desafíos de la problemática global eclesial y social. No obstante, tal desplazamiento, trasposición y postergación de la situación opresiva múltiple que afecta a las mujeres como mujeres no hace sino mostrar *la abstracción* del pensamiento androcéntrico respecto de la realidad real *tal cual* es.

El reconocimiento efectivo de las mujeres como sujeto histórico, eclesial y teológico es importante porque, entre otros motivos, los responsables de consignar la historia y de hacer teología ni se habían preguntado por la existencia de “alguna palabra” dicha por las mujeres desde sus propias preocupaciones. Simplemente construían discursos y creaban doctrinas creyendo que en ellas expresaban el sentido de toda la vida humana y que daban razón entera de la fe. En nuestra historia, no se había dado el caso de que alguien preguntara si las mujeres tenían derecho a expresarse a sí mismas. En general, se daba por hecho su incapacidad intelectual, con ello, no podían añadir nada a sus discursos, y lo que es igualmente grave, ocultaban el hecho de que sus razonamientos servían para justificar el sometimiento de las mujeres.

Las mujeres latinoamericanas quieren re-escribir la historia y recuperar la historia real de la aventura humana abierta al don de Dios. Ahora, ni la visión del pasado, ni el presente ni el futuro del continente, puede ser trazado sin contar con las mujeres.

Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
September 12, 2008

Translate the following passage by **Gustavo Gutiérrez** into correct English.
The use of one dictionary is allowed.

La fe – aceptación del, y respuesta al, amor del Padre – va a la raíz última de la injusticia social: el pecado, ruptura de amistad con Dios y de fraternidad entre los hombres. Pero esto no lo hará soslayando las mediaciones históricas, evitando los análisis sociopolíticos de esas realidades históricas. El pecado se da en la negación del hombre como hermano, en estructuras opresoras creadas en beneficio de unos cuantos, en la expoliación de pueblos, razas, culturas y clases sociales. El pecado es la alienación fundamental que, por lo mismo, no puede ser alcanzada en ella misma, solo se da en situaciones históricas concretas, en alienaciones particulares. Imposible comprender lo uno sin lo otro. El pecado exige una liberación radical, pero ésta incluye necesariamente una liberación de orden político. Sólo participando beligerante y eficazmente en el proceso histórico de la liberación será posible señalar con el dedo la alienación fundamental presente en toda alienación parcial. Esa liberación radical es el don que aporta Cristo. Por su muerte y resurrección redime al hombre del pecado y de todas sus consecuencias. “Es el mismo Dios – dice Medellín – quien, en la plenitud de los tiempos, envía a su Hijo para que, hecho carne, venga a liberar a todos los hombres de todas las esclavitudes a que los tiene sujetos el pecado, la ignorancia, el hambre, la miseria y la opresión, en una palabra, la injusticia y el odio que tiene su origen en el egoísmo humano.”...

La teología de la liberación es una teología de la salvación en las condiciones concretas, históricas y políticas, de hoy. Esas mediaciones históricas y políticas actuales valoradas por ellas mismas, cambian la vivencia, y la reflexión sobre el misterio escondido desde todos los tiempos y revelado ahora, sobre el amor del Padre y la fraternidad humana, sobre la salvación actuante en el tiempo y que da su unidad profunda a la historia humana. No hay dos historias, una de la filiación y otra de la fraternidad, una en la que nos hacemos hijos de Dios y otra en la que nos hacemos hermanos entre nosotros. Eso es lo que el término **liberación** quiere hacer presente.

**Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
May 5, 2008**

Translate the following excerpt into correct English, keeping as close as possible to the original text. You may use one dictionary.

In this selection Gustavo Gutiérrez discusses liberation theology's connection to the exploited classes.

El anuncio del evangelio hecho desde la identificación con el pobre, convoca a una iglesia solidaria con las clases populares del continente. Solidaria con sus aspiraciones y sus luchas por estar presentes en la historia latinoamericana. Solidaria con la abolición de una sociedad construida por y para unos pocos, y con la edificación de un orden social distinto, más justo y humano para todos.

Eso nos lleva a rupturas y reorientaciones radicales en la iglesia de hoy. Pero esto no será fecundo si sólo expresa angustias personales, crisis de identidad, reacciones emocionales, impaciencias, por legítimo que esto sea. Por ese camino no se encuentra sino actitudes defensivas, ciegas medidas autoritarias, gestos inspirados por el temor o por búsquedas de seguridad, y se entra en un interminable espiral de luchas intraeclesiales. Si las rupturas y las reorientaciones deben ser radicales, deben ir a la raíz. Y la raíz está más allá del ámbito estrechamente eclesiástico. Está en la manera de ser hombre y de ser cristiano en el presente de la realidad latinoamericana; esa manera se da hoy en la identificación con las clases oprimidas de este continente de injusticia y despojo pero también de anhelo de liberación y de esperanza que es América Latina.

Esto supone nuevas experiencias en la tarea evangelizadora y en la convocación en *ecclesia*. Modos diferentes de estar presentes en el mundo popular más allá de toda rigidez institucional. Saber escuchar una voz distinta a la que estamos acostumbrados a oír en la iglesia. Percepción crítica de las categorías sociales y culturales que aprisionan nuestro modo de vivir y anunciar el evangelio y lo hacen extraño al mundo de las clases explotadas e incluso contrario a sus aspiraciones profundas a la liberación. Supone también una búsqueda auténtica del Señor en ese encuentro con el pobre, así como una explicitación lúcida de lo que esa experiencia espiritual significa....

...Nada de esto tendría sentido, ni podría vislumbrarse siquiera si no estuviera esbozado ya, aunque no sea sino tímidamente, en ensayos que tenemos ante los ojos en diversos lugares del continente. Esos intentos tienen su punto de partida en la inserción de un número creciente de sectores de cristianos—obreros, profesionales, campesinos, obispos, estudiantes, sacerdotes—en el proceso de liberación en América Latina.

Translate the following text into English, keeping as close to the original as possible.
You may use one dictionary.
You have one hour in which to complete your translation.

“Perspectiva del pobre y Teología” por Gustavo Gutiérrez

Los años que van de 1965 a 1968 son decisivos en la experiencia del movimiento popular de América Latina, y lo son también para la participación de los cristianos en ese movimiento. La teología de la liberación que nace poco antes de Medellín, hunde sus raíces en esos años. Sin la vida de las comunidades cristianas en este tiempo no se explica lo sucedido en la Conferencia Episcopal de Medellín. En ella se expresaron las experiencias de la inserción de esos cristianos en el proceso de liberación. Medellín dará a esas experiencias y reflexiones una acogida y un apoyo que sorprenderán a muchos. Pero no sólo eso, lanzará también nuevas pistas de acción y reflexión. En Medellín se asumirá una de las tareas que Juan XXIII asignaba al Concilio y que éste no fue capaz de cumplir: tener en cuenta el desafío de la pobreza en el mundo de hoy. En efecto, la perspectiva del pobre, pese a inevitables lagunas y debilidades, da a Medellín su carácter y originalidad. El tema central de la Conferencia fue “La Iglesia en la actual transformación de América Latina a la luz del Vaticano II”, la intención confesada era aplicar la perspectiva conciliar a la situación latinoamericana, pero el contacto con la realidad invirtió en la práctica el tema y lo que resultó fue más bien algo así como “La Iglesia de Vaticano II a la luz de la realidad latinoamericana”. Este vuelco, expresión de madurez de la comunidad cristiana latinoamericana y sobre todo expresión de la miseria, de la esperanza y de los compromisos que se vivían en el subcontinente, es lo que da su fuerza a Medellín. Y es también lo que ciertas personas no le perdonan y por eso buscan borrarlo de la escena latinoamericana. Se equivocan en cuanto a los posibles resultados de este intento. Cuando se tiene puesta la esperanza en el Señor y echadas las raíces en la fuerza histórica de los pobres no se vive de nostalgias, sino en un presente que no tiene salida sino hacia adelante.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Spanish Exam, September 2007

You may use one dictionary. In your translation of the following passage, stick to the text as closely as possible. It is a part of an article titled “Liberación de Jesucristo por el camino de la opresión” by Leonardo Boff.

La situación particular de América Latina es la de falta de desarrollo en comparación con los países opulentos del hemisferio norte. Este atraso no es un problema técnico, ni tampoco una fatalidad histórica. Es el subproducto de la riqueza de un sistema social y económico que favorece a un pequeño número y margina y mantiene en dependencia a una gran parte de la humanidad, cortándole el camino hacia una libertad y un progreso auto-sustentado. En una línea de puro desarrollo natural no se llegará jamás a superar la divisoria que separa al centro de la periferia. La solución tendrá que buscarse por otros caminos. Y todo eso implicará la ruptura de los lazos de dependencia y la creación de unos nuevos valores estructurantes de la convivencia humana, a fin de que termine esa explotación del hombre por el hombre y todos soporten la carga social.

La teología de la liberación ha articulado, dentro del horizonte de dependencia que caracteriza al tercer mundo, semejantes preocupaciones de liberación. La pobreza y la marginación de nuestro continente no es inocente ni neutra; es moralmente injusta y clama al cielo como un crimen histórico. Y todo eso impone dos tareas básicas.

En primer lugar, es necesaria una lectura socio-analítica pertinente de la situación para dejar en claro el carácter estructural y sistemático de la dependencia cultural, política y económica.

En segundo lugar, urge articular una lectura teológica de esta misma situación que, para la fe, no corresponde a los designios de Dios. Esta situación implica la presencia del pecado y de las injusticias sociales, de la perdición y de la necesidad de salvación. La forma con que hoy experimentamos seriamente la perdición reside en la experiencia del pecado social, en la reforma estructural de las formas de relación con la naturaleza y con los demás y en las discriminaciones entre las naciones pobres y las ricas. La redención y la salvación de Jesucristo asumen un carácter histórico en la forma de liberación de esta situación y en el modo de encontrar un sentido para vivir a pesar de esta situación. Esta experiencia nos ofrece una óptica, gracias a la cual podemos leer el mensaje liberador de Jesucristo y subrayar los gestos de una praxis que concretizan su liberación dentro del mundo en que vivió, de una forma denunciadora y anunciadora.

Spanish Qualifying Examination
May 2007-05-01

*Translate the following passage from Gustavo Gutiérrez into English.
Stick to the text as closely as possible within the bounds of correct English.*

You may use one dictionary.

En América Latina, la iglesia debe situarse en un continente en proceso revolucionario, en donde la violencia está presente de diferentes maneras. Su misión práctica y teóricamente, pastoral y teológicamente se define frente a él. Es decir, más por el hecho político contextual que por problemas intraeclesiales. Puesto que su mayor "o-misión" consistiría, precisamente, en replegarse sobre ella misma. Las opciones que –con los límites señalados– va tomando la comunidad cristiana, la van poniendo cada vez más nítidamente ante la disyuntiva que se vive actualmente en el continente: por o contra el sistema, o, más sutilmente, reforma o revolución. Son muchos los cristianos que han optado resueltamente por el difícil camino que lleva a la segunda. Ante esta polarización, ¿puede ir mas allá sin salir de lo que es tradicionalmente considerado como su misión específica?

Para la iglesia latinoamericana, estar en el mundo sin ser del mundo, significa en concreto y cada vez más claramente, estar en el sistema, sin ser del sistema. Es evidente, en efecto, que sólo un rompimiento con el injusto orden actual y un franco compromiso por una nueva sociedad, hará creíble a los hombres de América latina el mensaje de amor del que la comunidad cristiana es portadora. Esta exigencia debe llevarla a una profunda revisión del modo de predicar la palabra, de vivir y de celebrar su fe.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Spanish Exam, September 2006

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Gustavo Gutiérrez, who interprets the book of Job.

Sufrimiento y discursos teológicos sacuden a Job. Y como Jeremías, él también maldice el día que que nació... Lo que motiva esa queja es la aspereza de sus males. ... ¿Cómo explicar ese dolor? ¿qué razón hay para tanto sufrimiento?

Job comparte teóricamente la concepción ética dominante que expresan sus amigos, pero no tiene la seguridad que ellos muestran al respecto. Las dudas lo asaltan. Lo que ocurre es que cuando Job se examina a sí mismo, no ve falta merecedora de un tal castigo. Los razonamientos de sus amigos van a exacerbar en él la conciencia de su propia inocencia; a medida que los escucha, crece su convicción de que él es un justo. La cuestión entonces no será sólo el dolor del pobre y el enfermo; el asunto ha madurado, se trata más exactamente la desgracia de un inocente. El sufrimiento injusto. El por qué de esa situación se hace así aún más acerado y cruel.

Ante los argumentos escuchados, Job avanza en la comprensión de su situación y llega a un sólido convencimiento: en este asunto “está en juego mi inocencia”. “Escuchen atentamente mis palabras ... sé que soy inocente”. Pero esto no calza con la doctrina ética de la retribución. Si ha procedido con justicia en su vida ¿por qué entonces la pobreza y la enfermedad se han abatido sobre él? ¿Dios sería injusto al castigarlo? La pregunta es lacerante. Job no tiene respuesta clara, a veces parece insinuar esa injusticia del Señor pero nunca lo afirma. Lo que es cierto es que la conciencia de su inocencia choca con la concepción ética-religiosa que hasta el momento él aceptaba también. Los amigos le reprochan su incoherencia: es más, buscan hacerle ver que está blasfemando.

... Arrinconado Job replica con ironía a sus amigos... los sarcasmos de Job no ocultan que se halla emparedado entre una teoría de la que no logra deshacerse; la doctrina ético-religiosa de la retribución por un lado, y su experiencia personal que lo lleva al convencimiento de su inocencia por el otro. Pese a eso Job no se deja llevar por una lógica abstracta y fácil: jamás declara a Dios injusto. Antes que hablar mal de Él, prefiere cuestionar los fundamentos de la teología dominante.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Spanish Exam, May 2006

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Gustavo Gutiérrez, who interprets the book of Job.

“Tres amigos suyos –Elifaz, Bildad y Sofar-- al enterarse de la desgracia que había sufrido, salieron de su lugar y se reunieron para ir a compartir su pena y consolarlo”. Compartir su dolor y aportar algún consuelo al amigo, tal es la intención de los recién llegados. Son gente seria y docta, tal vez demasiado segura de su saber. Para ello van a tratar de explicarle a Job la razón de lo que le ha sucedido. Cuando una desgracia es comprendida se hace más llevadera. Pero antes de hablar los tres amigos, impresionados por el dolor de Job, guardan silencio “y se quedaron con él, sentados en el suelo, siete días con sus noches sin decirle una palabra, viendo lo atroz de su sufrimiento”.

Comienzan enseguida los grandes discursos de Job y sus visitantes. La prolongación de la pobreza y de la enfermedad, así como las consideraciones teológicas de los amigos de Job, cuestionan la respuesta dada al nivel de la fe popular. La teología dominante sobre la cuestión de la retribución surge ahora como la auténtica explicación. Los amigos lo dirán con toda nitidez a Job: “Todo esto lo hemos indagado y es cierto: escúchalo y aplícatelo”. El eje de la interpretación que ellos presentarán con firme convicción es el siguiente: el malvado es castigado, el justo es premiado por Dios. Es una concepción ético-religiosa. Elifaz dirá: ¿recuerdas un inocente que haya padecido? ¿dónde se ha visto un justo exterminado? Riqueza y pobreza, salud y enfermedad son sanciones divinas a los que obran bien y a los que actúan con injusticia respectivamente.

... Ciertas tendencias cristianas han dado nueva vida a lo largo de la historia a esta concepción ética que ve en la riqueza un premio de Dios al hombre justo y trabajador, y en la pobreza un castigo al pecador y al ocioso. No ignoramos que históricamente la ideología del sistema capitalista se sirvió de ese esquema doctrinal, primero abiertamente y al presente en formas más sutiles. Manipulación de lo religioso que distorsiona un punto que pese a eso sigue siendo importante: la fe cristiana implica necesariamente una ética. Volveremos sobre esto.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Spanish Exam, January/February 2006

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Gustavo Gutiérrez, who interprets the book of Job.

Como se sabe, el grueso del libro de Job está compuesto por una sucesión de discursos de Job, de sus amigos, y finalmente de Dios mismo. El tema de ellos es el sentido del comportamiento de Dios frente a lo que le sucede al personaje central. Pero ya antes, desde el prólogo del libro, Job había enunciado una interpretación.

Habiendo perdido todos sus bienes, Job pobre acepta la situación, se confía en manos de Dios y exclama:

Desnudo salí del vientre de mi madre

Y desnudo volveré a él.

El Señor me lo dió, el Señor me lo quitó

Bendito sea el nombre del Señor”.

En un segundo momento afectado por una cruel enfermedad, Job sufriente, “sentado en tierra entre la basura”, se niega a seguir la opinión exasperada de su mujer que le increpa: “¿todavía persistes en tu honradez? Maldice a Dios y muérete”. Su esposo le responde: “hablas como una necia, si aceptamos de Dios los bienes, ¿no vamos a aceptar los males?” El párrafo concluye: “a pesar de todo, Job no pecó con sus labios”. Es decir no habló mal de Dios, pese a su pobreza y a sus sufrimientos.

No pecó con sus labios. Por el contrario, Job ha expresado un profundo sentido de la gratuidad de Dios. Todo viene de Él y todo es dado graciosamente; no hay derecho a reclamo alguno. Se trata de un lenguaje frecuente en el pueblo pobre y creyente. Cuantas veces ante la pérdida de un ser querido oímos a la gente sencilla expresarse con Job: “Dios me lo dió, Dios me lo quitó”. Se ha hablado a propósito de esta actitud de “la fe del carbonero”. No me parece exacto. Hay aquí algo más hondo, que una ‘fe ilustrada’ no sabe siempre captar. La fe popular denota un gran sentido del señorío de Dios ... Todo pertenece al Señor, todo viene de Él

No obstante, es cierto que si el lenguaje de la fe popular permanece a ese nivel, puede no resistir los embates de formas ideologizadas de hablar sobre Dios. Es susceptible también de ser manipulado por teologías ajenas a la experiencia del pueblo sencillo.

**HARVARD UNIVERSITY
THE DIVINITY SCHOOL**

Spanish Exam, September 2005

You may use one dictionary. In your translation, stick to the text as closely as possible. Translate the following passage from Gustavo Gutiérrez.

Dios es amor. Jesús lo expresa dirigiéndose a Él como a su Padre. Dios está allí donde se hace su voluntad, donde el don del Reino y sus exigencias son acogidos en la práctica, en las obras. Esas dos afirmaciones trabajadas anteriormente, responden a las interrogantes que nos planteábamos al inicio: Qué es? Dónde está Dios? Pero toca ahora preguntarnos cómo hablar de ese Dios amor, indisolublemente ligado a su Reino de justicia? Ya hemos señalado que el discurso sobre Dios supone el silencio de la contemplación y de la práctica. Profundicemos esto sirviéndonos de uno de los libros más intensos y hermosos de la Biblia: el libro de Job.

La temática de esta bella obra poética es compleja: la transcendencia de Dios, el problema del mal, la cuestión de la retribución, la amistad, etc. ... Tomaremos aquí un punto de vista que ha sido subrayado recientemente : la cuestión del lenguaje sobre Dios. Ello corresponde bien a nuestras preocupaciones en esta exposición. Dejando de lado aspectos y matices en sí mismos muy importantes, iremos directamente a lo que aquí nos interesa. ¿Cómo hablar de Dios desde la pobreza y el sufrimiento?, esa es la cuestión que nos plantea el libro de Job. El asunto es presentado como una prueba a un hombre considerado un justo y que vivía en la abundancia y la felicidad. La prueba consistirá en verse reducido a la pobreza y a la enfermedad. La interrogante clave es, entonces, la siguiente: ¿cómo hablará Job de Dios? ¿Lo rechazará? ¿Su piedad y justicia estaban basadas en su bienestar material? En esa situación límite, ¿maldecirá a Dios? ¿Dirá mal de El? Al final de la obra Yahvé reconocerá que su siervo Job “habló rectamente”, con la verdad en los labios. No obstante, el itinerario hacia ese recto lenguaje es ilustrativo para nosotros.

Efectivamente, en ese proceso, diferentes discursos teológicos son empleados para intentar explicar lo acaecido a Job: se trata de diversas maneras de dar cuenta de la fe en Dios. En esa óptica es posible distinguir en el libro de Job cuatro lenguajes sobre Dios. ... Esos lenguajes se entrecruzan; se avanza y por momentos se vuelve atrás; pero puede observarse un progreso y una maduración a lo largo del libro.